

今日英语选读

· 英 汉 对 照 ·

Selectd Readings
from "English For Today"

陕西人民出版社

Selected Readings from "English For Today"

今日英语选读

马志恩 常智恭 梁向荣 选译

陕西人民出版社

今日英语选读

马志恩 常智恭 梁向荣 选译

陕西人民出版社出版

(西安北大街131号)

陕西省新华书店发行 陕西建筑总公司印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张 3.5 字数185,000

1985年7月第1版 1985年7月西安第1次印刷

印数1—23 633

统一书号: 9094·61 定价: 1.35元

前 言

本书是从《今日英语》(English for Today)这套书中选译部分课文,用英汉对照的形式编写的。

《今日英语》是美国全国英语教师协会编写的一套教材,全书共分六册。前四册内容以英美人的日常生活和世界科学技术发展概况为主,后两册以文化生活和文学作品为主,材料丰富,知识性强,包含不少反映现代生活的新词汇。

我们根据1972年以后陆续出版的这套书的第二版,从1—4册中选译了四十篇文章,以科普内容为主,编写了这本读物,题材涉及农业、商业、交通、通讯、电子、医药、宇航以及日常生活、名胜古迹等方面,可使读者在阅读本书时,既学习了现代英语,又熟悉了一般科技文章的文体并增加不少科学知识。

本书承西安外国语学院孙天义、张复星两位同志审阅,我们深表感谢。

由于我们的水平有限,译文中难免有错误之处,欢迎读者批评指正。

译者 1983.7

CONTENTS

目 录

1. The New Apartment (6)
一套新公寓
2. A Picnic (8)
野餐
3. Hunting in the Jungle..... (10)
在丛林中狩猎
4. Living Near the North Pole (12)
生活在北极附近
5. Going Around the World (16)
环球旅行
6. Exploring the Ocean Depths (18)
探测海洋深处
7. Climbing the Highest Mountain..... (22)
攀登最高的山
8. Exploring the Polar Regions..... (26)
考察两极地区
9. Crossing a Continent (30)
横跨美洲大陆

10. The Fiords of Norway (34)
挪威的峡湾
11. Angel Falls (38)
安赫尔瀑布
12. Old Faithful..... (42)
“老忠实”间歇泉
13. The Grand Canyon (46)
科罗拉多大峡谷
14. The Lorelei..... (50)
莱茵河女妖
15. The Great Pyramid (54)
大金字塔
16. The Acropolis of Athens (60)
雅典的卫城
17. A Modern Dairy (66)
现代化奶场
18. A Supermarket Manager (74)
超级市场经理
19. A High School Teacher (82)
中学教师
20. A Tourist Guide (90)
导游
21. Food Transportation (98)
食品运输
22. Food Preservation (106)
食品储藏

- 23. Astronauts..... (112)
宇宙航行员
- ✓ 24. Machines in the City..... (120)
城市里的机器
- ✓ 25. Machines on the Farm..... (130)
农场里的机器
- ✓ 26. The Ultimate Machine;
The Electronic Computer (138)
机器的顶峰——电子计算机
- ✓ 27. America on Wheels (146)
车轮上的美国
- ✓ 28. BART: An Automated Answer to the
Problems of Urban Transportation..... (156)
BART: 解决都市交通问题的一个自动化方案
- ✓ 29. Airplanes; Yesterday, Today,
and Tomorrow (166)
飞机的今昔与未来
- ✓ 30. Travel in Space;
To the Moon and Beyond..... (174)
太空旅行——到月球和更远的地方去
- ✓ 31. Television; The Modern Wonder of
Electronics (184)
电视——当代电子技术的奇迹
- ✓ 32. The Telephone of Today——
and Tomorrow (192)
当今的电话及其展望

- ◆ 33. Communications Satellites (202)
 通讯卫星
- 34. The Search for New Drugs (210)
 探索新药
- 35. The Heart Laid Open;
 Open-Heart Surgery (220)
 打开心脏：心脏外科手术
- 36. The Shape of Things to Come;
 The New Doctor (228)
 未来的新型医生
- ◆ 37. The Land and Its Limits (236)
 土地与它的利用限度
- ◆ 38. Urban Renewal or Suburban Sprawl? (244)
 更新市区还是扩展郊区？
- 39. Planned Cities (250)
 按规划建设的城市
- 40. Tokyo Goes Underground (258)
 东京向地下发展

1. The New Apartment

The Wilson family has a new apartment. It has a living room, two bedrooms, a kitchen, and a bathroom. The living room is big. It has two windows. There is a desk by one of the windows, and the desk has a lamp on it. There is a table by the door, and there are two chairs by the table. There are pictures on the walls. There's a television set in one corner.

There's a cat in the big chair. It's a fat cat with blue eyes and a long brown tail. It's sleeping.

John likes the new apartment, and so does the cat.

1. apartment: 公寓。指具有家具设备的一套出租房间。

1. 一套新公寓

威尔逊家有一套新公寓，内有一间起居室、两间卧室、一间厨房和一间浴室。起居室很宽敞，有两个窗子。在一个窗子的旁边有一张写字台，上面有一盏台灯。门旁有一张桌子，周围有两把椅子。墙上挂着一些图画。墙角有一台电视机。

在一把大扶手椅上有只猫。这只猫长着蓝色的眼睛和一条棕色的长尾巴。它正在睡觉。

约翰很喜欢这套新公寓，这只猫也是如此。

2. A Picnic

The weather was nice last Sunday, and the Bakers went on a picnic.

Everyone was very hungry. They had a big lunch. They ate sandwiches and fruit. They drank milk and coffee. Everything looked good, and everything tasted good, too.

There were some black ants under the picnic table. They were hungry, too. Ken dropped a piece of bread. He dropped it under the table. The ants ate it. Then Kathy dropped a piece of cake under the table. The ants ate that, too.

The Bakers liked their lunch, and so did the ants.

1. the Bakers: 人名的复数形式前加定冠词, 表示这一家人。

2. 野 餐

上星期日天气晴朗，贝 克一家人外出野餐。大家都饿了，全家人饱餐了一顿。他们吃的是三明治和水果，喝的是牛奶和咖啡。每种食品不但好看而且味道也很鲜美。

在餐桌下面有一些黑蚂蚁，它们饿着在寻找食物。当肯尼把一片面包掉在桌子底下时，这些黑蚂蚁把它抢吃了。后来卡西又掉下一块蛋糕，它们也吃了。

贝克一家很喜欢他们的午餐，这些黑蚂蚁也很喜欢它们的午餐。

3. Hunting in the Jungle

¹Yucatán is in the ²tropics. In the northern part, the weather is hot and dry. In the southern part, the weather is hot and humid. There are only two seasons there, a rainy season and a dry season. It rains every day in the rainy season. When it rains, it rains hard.

There are tall trees and a lot of plants and flowers in the ³jungle. There are a lot of wild animals, birds, and insects, too.

Miguel is going to visit his uncle in Yucatán. He wants to go hunting in the jungle when he gets there. But he has to ask his uncle. He will go hunting if his uncle says he can.

1. Yucatán [ju: 'kɑ:tən]: 尤卡坦半岛 (在北美墨西哥东部)。

2. tropics: 热带地区。

3. jungle: 丛林, 尤指热带的密林。

3. 在丛林中狩猎

尤卡坦地处热带。北部地区，气候炎热而干燥；南部地区，气候炎热而潮湿。那里只有两个季节：雨季和旱季。雨季天天下雨，下起来，倾盆如注。

丛林里有高大的树木，有许多植物和花卉，还有许多野兽、飞禽和昆虫。

米格尔要去探望住在尤卡坦的叔父。到了那里后，他想去丛林里打猎。但他必须征得叔父的同意。如果叔父同意，他就要去打猎了。

4. Living Near the North Pole

Ma¹ine is next to Canada. When Tony's grandfather was young, he worked in Canada every summer. Once he visited the north of Canada, near the North Pole. The ²Eskimos live there. This is what Tony's grandfather told him about the Eskimos.

Near the North Pole there are two seasons, winter and summer. The winter nights are long. For more than two months, you can't see the sun, even at noon. The summer days are long. For more than two months, the sun never sets, and there is no night.

The Eskimos have warm clothing. They make most of it themselves. They make it from the skins of animals. From skins, they make coats and hats and even boots.

1. Maine [meɪn]: 缅因州 (美国东北部州名)。

2. Eskimo ['eskɪmə]: 爱斯基摩人 (北极地区民族)。

4. 生活在北极附近

缅因州与加拿大接壤。托尼的爷爷在年轻时 每年夏天都要在加拿大干活。有一次，他去加拿大的北部靠近北极的地方游览，那里居住着爱斯基摩人。下面就是托尼爷爷给他讲的关于爱斯基摩人的情况：

靠近北极的地方只有两个季节，就是冬季和夏季。冬季夜晚很长，有两个多月时间，即使在中午也看不到太阳。夏季则白昼很长，也有两个多月时间，太阳从来不落，根本就没有夜晚。

爱斯基摩人都穿着暖和的衣服，大多数是他们自己缝制的。他们用动物的皮毛制做衣服，用皮毛制做外套和帽子，甚至做长统靴。

In this cold climate, trees can't grow. The Eskimos have to build their houses from skins, earth, stone, or snow. When they go hunting, they live in tents or skin. When they move, they take their tents with them. When they are out in a storm and can't get back home, they build houses of snow. They leave these snow houses when the storm is over.

Life is hard for the Eskimos.